



தமிழ்மணம் சர்வதேசத் தமிழ் ஆய்விதழ்

Peer-Reviewed | Open Access | Crossref | Google Scholar
SJIF Impact Factor3.5 | Multidisciplinary

Article DOI: <https://doi.org/10.63300/tm12032026.05>



Women's Internal Struggles and Dalit Feminist Theories in Sukirtharani's Poetry: An In-Depth Study

Dr. V. Malarvizhi^{ID*},

Assistant Professor, Department of Tamil Studies,
Sri Vidhya Mandhir Arts and Science College,
Katteri-636 902, Krishnagiri.

*Corresponding Author Email: v.malarvizhimphil1@gmail.com, Tel: 99764 45239

Article Info

Received on 22-July-2026, Revised on 24- July-2026, Accepted on 25- July-2026, Published on 01-Aug-2026

ABSTRACT

In the landscape of Tamil literature, the post-1990s period witnessed a revolutionary shift in the thematic content of women poets' writings. In particular, a new trend emerged during this time that declared the female body and mind—which had been silenced for ages by dominant social structures—as domains of self-sovereignty and rights. Standing at the forefront of such literary endeavors, the poems of Sukirtharani fiercely address the internal struggles faced by Dalit women at the intersection of caste oppression and gender discrimination.

This paper comprehensively examines the internal crises related to love, the body, the mind, and sexual desires expressed in Sukirtharani's poetry through the lens of Dalit feminist theories. Furthermore, it analyzes how Dalit aesthetics are constructed in her poetic language and how they dismantle traditional dominant aesthetics.

Keywords: Sukirtharani, Female Psyche / Internal Self, Body Politics, Dalit Feminism, Caste Oppression, Eros / Desire, Dalit Aesthetics, MLA 9th Edition.



Copyright © 2024 by the author(s). Published by Department of Library, Nallamuthu Gounder Mahalingam College, Pollachi. This is an open access article under the Creative Commons Attribution (CC BY) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).



சுகிர்தராணியின் கவிதைகளில் பெண் அகம் சார்ந்த சிக்கல்களும் தலித் பெண்ணியக் கோட்பாடுகளும்: ஓர் ஆழமான ஆய்வு

*முனைவர் வெ.மலர்விழி,

உதவி பேராசிரியர் தமிழாய்வுத்துறை, ஸ்ரீ வித்யா மந்திர் கலை மற்றும் அறிவியல்
கல்லூரி(தன்னாட்சி) காட்டேரி 636902, கிருஷ்ணகிரி.

ஆய்வுச் சுருக்கம்

தமிழ் இலக்கியப் பரப்பில் 1990களுக்குப் பிந்தைய காலப்பகுதி, பெண் கவிஞர்களின் எழுத்துக்களில் ஒரு புரட்சிகரமான உள்ளடக்க மாற்றத்தைக் கண்டது.¹ குறிப்பாக, ஆதிக்கச் சமூகக் கட்டமைப்புகளால் காலம் காலமாக மௌனிக்கப்பட்ட பெண் உடலையும் மனதையும் தன்னாதிக்க உரிமைகளாகப் பிரகடனம் செய்யும் புதிய போக்கு இக்காலத்தில் உருவானது.¹ இத்தகு இலக்கியச் செயல்பாடுகளின் முன்னணியில் திகழும் கவிஞர் சுகிர்தராணியின் கவிதைகள், சாதிய ஒடுக்குமுறையும் பாலினப் பாகுபாடும் இணையும் புள்ளியில் தலித் பெண் அகம் எதிர்கொள்ளும் சிக்கல்களை மிக உக்கிரமாகப் பேசுகின்றன.¹ இக்கட்டுரை, சுகிர்தராணியின் கவிதைகளில் வெளிப்படும் காதல், உடல், மனம், மற்றும் பாலியல் விருப்பங்கள் சார்ந்த அகம்சார் நெருக்கடிகளைத் தலித் பெண்ணியக் கோட்பாடுகளின் பின்னணியில் விரிவாக ஆராய்கிறது.⁴ மேலும், அவரது கவிதை மொழியில் தலித் அழகியல் எவ்வாறு கட்டமைக்கப்படுகிறது என்பதையும், அது பாரம்பரிய ஆதிக்க அழகியலை எவ்வாறு தகர்க்கிறது என்பதையும் பகுப்பாய்வு செய்கிறது.

முக்கியச் சொற்கள்

சுகிர்தராணி, பெண் அகம், உடலரசியல், தலித் பெண்ணியம், சாதிய ஒடுக்குமுறை, காமம், தலித் அழகியல், எம்.எல்.ஏ ஒன்பதாம் பதிப்பு.

1. முன்னுரை

தமிழ் இலக்கிய மரபானது சங்க காலம் தொட்டு இன்று வரை பெண்களின் படைப்பாளுமையை பல்வேறு தத்துவார்த்த மற்றும் சமூகத் தளங்களில் பதிவு செய்து வந்துள்ளது.⁴ சங்க காலத்தில் 41 பெண் கவிஞர்களும், பக்திக் காலத்தில் காரைக்கால் அம்மையார், ஆண்டாள் போன்ற கவிஞர்களும், நீதி இலக்கியக் காலத்தில் ஔவையாரும் தமிழ்க் கவிதை உலகிற்குச் செழுமையான பங்களிப்புகளை வழங்கியுள்ளனர்.² சிற்றிலக்கிய காலம், விடுதலைப் போராட்டக் காலம் மற்றும் அதற்குப் பிந்தைய காலங்களிலும் பெண்களின் எழுத்துக்கள் தொடர்ந்து இயங்கி வந்தாலும், 1990களுக்குப் பிந்தைய நவீனத்துவ மற்றும் பின்நவீனத்துவச் சிந்தனைகளின் வருகையே பெண்

கவிதைகளில் மிகப்பெரும் உள்ளடக்க மாற்றத்தை ஏற்படுத்தியது.¹

ஆண்களின் வாழ்வியல் கோட்பாடுகளின் வழியிலும், பண்பாட்டுப் போர்வைக்குள் ஒடுங்கியும் எழுதப்பட்ட முந்தைய பெண் கவிதைகளிலிருந்து மாறுபட்டு, பெண்களின் காதல், காமமும் மற்றும் உடலின் இருப்பைத் தங்களின் சொந்த மொழியில் வெளிப்படுத்தும் புதிய போக்கு இக்காலத்தில் உருவானது.¹ இத்தகைய இலக்கியப் புரட்சியின் முன்னணியில் நின்று கவிதை மொழியிலும், உள்ளடக்க வெளிப்பாட்டிலும் தனித்துவமான முத்திரையைப் பதித்தவர் கவிஞர் சுகிர்தராணி ஆவார்.¹ 1973 இல் பிறந்து, வேலூர் மாவட்டத்தின் லாலாப்பேட்டையில் வசித்து வரும் இவர், பொருளாதாரத்திலும் தமிழ் இலக்கியத்திலும் முதுகலைப் பட்டம் பெற்றவர்.⁸ பள்ளி ஆசிரியராகப் பணியாற்றும் இவரது கவிதை உலகம், சாதிய ஒடுக்குமுறையும் பெண் அடிமைத்தனமும் இணைந்த இருமுனைத் தாக்குதல்களைத் தன் வாழ்நாளில் எதிர்கொண்டு, அவற்றையே தன் படைப்புகளுக்கான மொழி ஆயுதமாக மாற்றிக் கொண்டது.¹

2. பெண் அகம் சார்ந்த சிக்கல்களும் சமூகப் பண்பாட்டுக் கட்டமைப்புகளும்

காதல், உடல், மனம், பாலியல் விருப்பங்கள் ஆகியவை மனித வாழ்வின் இயல்பான கூறுகள் என்ற போதிலும், சமூகம் இவற்றை ஆணுக்கு ஒன்றாகவும் பெண்ணுக்கு வேறொன்றாகவும் பாகுபடுத்திப் பார்க்கிறது.⁴ இப்பாகுபாடுகளால் பெண்ணின் அகம் சந்திக்கும் நெருக்கடிகளையும் ஏமாற்றங்களையும் சுகிர்தராணி தன் கவிதைகளில் வெளிச்சமிட்டுக் காட்டுகிறார்.⁴

2.1. காதல் உணர்வும் ஏக்கமும்

உலகில் உள்ள அனைத்து உயிர்களிடமும் இயற்கையாகத் தோன்றும் காதல் உணர்வே மனித இனத்தின் மறுஉற்பத்திக்கும் தொடர்ச்சிக்கும் அடிப்படையானது.⁴ இருப்பினும், இந்தியச் சமூகச் சூழலில் காதலின் வெளிப்பாட்டிலும் முடிவெடுத்தலிலும் ஆதிக்கப் பாத்திரம் ஆணின் கைவசமே உள்ளது.⁴ பெண் தனது காதலைப் பேசும்போது சமூகம் அதிர்ச்சியடைகிறது.⁴ தன் காதலைப் புரிந்து கொள்ளாமல் விலகிச் செல்லும் காதலனைக் கண்டு ஏங்கும் பெண்ணின் ஏக்கக் குரலை சுகிர்தராணி பின்வருமாறு பதிவு செய்கிறார் ⁴:

காதலின் இனிப்புத் திரவம்

உன்னிலிருந்து உருகி வழிந்து

என்னை நனைக்கிறது

அள்ளிப் பருக முடியாமல்

கைகள் புதைந்திருக்கின்றன

.....

யாது செய்வேன்

என் அன்பை யாசித்து யாசித்துக்

கடும் பாலையைக் கடந்து போகிறாய்

.....

படையுரிந்து மொட்டை மரமாய் நிற்கும்

என் காதலையும்

காதலனின் அலட்சியத்தால் தன் காதல் 'பட்டையுரிந்த மொட்டை மரம்' போலக் காய்ந்து
நிற்பதாகக் கூறுவதில் பெண்ணின் தீராத அகம் சார்ந்த சோகமும் ஏக்கமும் புலனாகிறது.⁴ மேலும்,
காதலை வெளிப்படையாகச் சொல்ல முடியாத நிலையில் பெண் மனதுக்குள் அனுபவிக்கும்
போராட்டத்தைக் கடலின் பேரிரைச்சலோடு ஒப்பிடுகிறார் ⁴:

கடலளவு ஏக்கப்பட்டு

எல்லா நட்சத்திரங்களிலிருந்தும்

கையசைக்கும் வாலிபனை

.....

இன்று அதிகமாக இரைகிறது கடல் என்றும்

திரும்பிக் கொள்கிறாள்

மின்மினிப் பூச்சியின் திசைக்கு

இக்கவிதையில், காதல் உணர்வின் எல்லையற்ற தன்மையைக் கடலாகவும், சமூக அச்சத்தின்
காரணமாகத் தன் திசையை மாற்றிக் கொள்வதை மின்மினியின் திசையாகவும் உருவகிப்பது
பெண் அகத்தின் இயலாமையைக் காட்டுகிறது.⁴ நினைவிலிருந்து விலகிய காதலால் ஏற்படும்
காயங்களின் எரிச்சலை இக்கவிதைகள் உணர்த்துகின்றன ⁴:

காயங்களின் எரிச்சலுடன்

புல்பித் தேம்பிக் கொண்டிருக்கிறது

காரிருள்

என்றும்

நினைக்க மறந்து விட்டால் நீ

2.2. பெண் உடலின் மீதான ஆதிக்கமும் உடலரசியலும்

ஆணாதிக்கச் சமூகம் பெண்ணின் உடலை எப்போதும் நுகர்வுப் பொருளாகவும், பாலியல்
வேட்கையைத் தணிக்கும் சாதனமாகவும், வணிகப் பொருளாகவுமே அணுகி வந்துள்ளது.⁴

பெண்ணின் ஆசைகள், சுய உரிமைகள் மறுக்கப்படும் இத்தகைய சூழலில், பெண்ணுடலை அரசியலாக்குவதன் மூலமே பெண் தன் விடுதலையைச் சாதிக்க முடியும் என்ற நிலை உருவாகிறது.⁴ பெண்ணியக் கவிஞர்களின் அரசியல் தளத்தை மாற்றுவதற்குப் பெண்ணுடல்தான் முதன்மைக் காரணியாக அமைகிறது.⁴ இதுவரை பெண்ணுக்குச் சொந்தமில்லாமல் ஆணுக்கே உரிமையாக்கப்பட்டு வந்த உடலைத் தன் தன்னாதிக்கப் பொருளாக மீட்பதே பெண் எழுத்தின் பிரதான நோக்கம் ஆகும்.⁴ பிரெஞ்சுப் பெண்ணியச் சிந்தனையாளரான ஜூலியா கிறிஸ்தவா குறிப்பிடுவது போல, பெண் கவிதைமொழியே உடலும் உடலின் உபாதைகளும் வேட்கைகளும் சார்ந்தது.¹³ இது ஒரே சமயத்தில் பழைய ஆண்மையச் சித்தரிப்பை உதறும் மறுப்பாகவும், புதிய தன்னுரிமையைப் படைக்கும் சுதந்திரமாகவும் மாறுகிறது.¹³

நீதி நூல்களும் பாரம்பரிய மதிப்பீடுகளும் பெண்ணைச் சுயமதிப்பற்றவளாகவும், கணவனின் இன்பத்திற்காக மட்டுமே வாழ வேண்டியவளாகவும் சித்தரிக்கின்றன.⁴ இதனை உடைக்கும் முகமாக, பெண்ணின் உடலமைப்பு மற்றும் அதன் வீரியத்தை ஆணாதிக்கச் சமூகம் உணரும் அக்கணத்தை எச்சரிக்கையுடன் முன்வைக்கிறார் சுகிர்தராணி⁴:

பல கோடி ஆண்டுகள்

கழிந்தொரு பரிணாமத்தில்

உபயோக மற்று

உன்குறி மறைந்துபோகும்

அக்கணத்தில் புரியும்

உன் சந்ததிகளுக்கு

எம்யோனிகளின் வீரியம்.

இக்கவிதை வரிகள் பெண்ணுடலை அவமதிக்கும் ஆணாதிக்க மனோபாவத்திற்கு எதிரான ஒரு

காலத்தின் சாட்டையடியாகத் திகழ்கின்றன.⁴ பெண்ணுடல் என்பது வெறும் நுகர்வுப்

பொருளல்ல, அது பிரபஞ்சத்தின் ஆக்கச் சக்தியாகும் என்பதை இக்கவிதைகள்

வலியுறுத்துகின்றன.³

பருவ திரவத்தில் தேயாத எண்ணுடல்

அரும்பி அரும்பிப் பின்பூத்திருந்தது

.....இருளின் அரங்கத்தில்

தானே புணரும் சாகச நிகழ்வு.

2.3. சமூகப் பொருளாதாரக் காரணிகளும் மன இறுக்கமும்

ஆண், பெண் இருபாலருக்கும் மனம் பொதுவானது என்றாலும், சமூகம் விதிக்கும் இறுக்கமான பண்பாட்டு விதிகள் பெண்ணின் மனதை மட்டுமே அதிகமாகப் பாதிக்கின்றன.⁴ பெண்ணின் ஆளுமையும் எண்ணங்களும் எப்போதும் குடும்பத்தின் எல்லைக்குள்ளேயே முடக்கப்படுகின்றன.⁴ பிள்ளை பெறுவது, சமையல் செய்வது போன்ற வீட்டு வேலைகளே பெண்ணின் தகுதி எனத் தீர்மானிக்கப்படும்போது, பெண்ணின் சுதந்திரமும் ஆளுமையும் நசுக்கப்படுகின்றன.⁴ வறுமையும், சாதியக் கட்டுப்பாடுகளும் பெண்ணின் மனதை மேலும் இறுக்கமடையச் செய்கின்றன.⁴ தலித் சமூகத்தைச் சேர்ந்த கவிஞரான சுகிர்தராணி, தனது பள்ளிப் பருவத்தில் தலித் அடையாளத்தாலும், தந்தையின் தொழில் பின்னணியாலும் ஏற்பட்ட அவமானங்களை மிக உக்கிரமாகப் பதிவு செய்கிறார் ⁴:

தப்பட்டை மாட்டிய அப்பா

தெருவில் எதிர்படும் போது

முகம் மறைத்து கடந்து விடுவேன்

அப்பாவின் தொழிலும் ஆண்டு வருமானமும்

சொல்ல முடியாமல்

வாத்தியாரிடம் அடிவாங்குவேன்

தோழிகளற்ற

பின்வரிசையில்மர்ந்து

தெரியாமல் அழுவேன்

வறுமையும் சாதிய அடக்குமுறையும் ஒரு பெண்ணின் குழந்தைப் பருவத்தை எவ்வாறு

காயப்படுத்துகின்றன என்பதையும், அதைக் கடந்து தன் அடையாளத்தைப் பெருமையோடு

ஏற்கும் தலித் பெண்ணிய சுயமரியாதை உணர்வையும் இக்கவிதை உக்கிரமாகப் பதிவு

செய்கிறது.⁴ மேலும், இளமைக் காலத்தில் அவளது எதிர்காலம் பற்றிய கவலையும், "வேலையா?

மாலையா?" என்ற வேதனையான காத்திருப்பும் பெண்ணின் அகம் சார்ந்த பெருஞ்சுமையாகும் ⁴:

இருபது வயதிலோ

வேலையா? மாலையா?

வேதனையான காத்திருப்பு.....

2.4. பாலியல் விருப்பங்களும் தன்னாதிக்கமும்

பாலியல் உறவுகளில் பெண்ணுக்கு விருப்பங்கள் இருந்தாலும், காலம் காலமாக ஆணாதிக்கச் சமூகம் பெண்ணின் பாலியல் தன்னாதிக்கத்தை மறுத்து வந்துள்ளது.⁴ பெண்ணின் உடல்

எப்போதும் ஆணின் பாலியல் வேட்கைக்குத் தக்கவாறு இசைவிக்கப்பட வேண்டும் என்றே சமூகம் வற்புறுத்துகிறது.⁴ பெண்ணிய எழுத்தாளர்களின் கூற்றுப்படி, உலகம் முழுவதும் பால்வகை என்பது ஆண்கள் பெண்களை அதிகாரம் செய்யும் பாணியிலேயே அமைந்துள்ளது.⁴

ஒரு பெண் தனது பாலியல் தேவைகளையோ, விருப்பங்களையோ வெளிப்படையாகப் பேசும்போது பண்பாட்டைக் கெடுக்கும் எதிரியாகச் சித்திரிக்கப்படுகிறாள்.² ஆனால், ஆண்டாள் தனது பாடல்களிலேயே இத்தகைய பண்பாட்டு எல்லைகளைக் கடந்து விட்டாள் என்ற கருத்தும் உண்டு.² அவளைத் தெய்வ நிலைக்கு உயர்த்திவிட்டதால் சமூகம் அவளது பாடல்களைப் பக்தி இலக்கியமாகக் கொள்கிறது, ஆனால் தற்காலப் பெண் கவிஞர்கள் எழுதும்போது மட்டும் சமூகம் பதற்றமடைகிறது.² தன் விருப்பங்கள் மறுக்கப்பட்டு, வெறும் அழகுப் பொருளாகவும் போகப் பொருளாகவும் பயன்படுத்தப்படும் பெண்ணின் பாலியல் வலியைச் சுகிர்தராணி பின்வருமாறு எழுதுகிறார்⁴:

எண்ணுடலின் கண்கள்

எவ்வளவி சுகங்களை இழந்திருக்கின்றன

.....

முனையழுந்த என் நண்பனைத் தழுவுகையில்

பகலின் குளிகை தீர்ந்து போகிறது

வருகின்ற இரா எப்படியோ

மேலும், பெண் தனது விருப்பத்தின் அடிப்படையில் தன் உடலின் உரிமையை மீட்பதையும், ஆணாதிக்கக் கட்டுப்பாடுகளை உடைத்துத் தன் சுய இன்பத்தையும், பாலியல் விருப்பத்தையும் வெளிப்படுத்தும் சாகசத்தையும் இக்கவிதைகள் பதிவு செய்கின்றன⁴:

இருளின் அரங்கத்தில்

தானே புணரும் சாகஸநிகழ்வு

ஒற்றைக்காலில் நிறுத்தப்பட்டிருந்தது

3. தலித் பெண்ணியச் சந்திப்புப்புள்ளியும் சமூகப் போராட்டமும்

சுகிர்தராணியின் கவிதைகள் வெறும் பாலினச் சமத்துவத்தை மட்டும் பேசாமல், சாதிய

ஒடுக்குமுறை மற்றும் உழைப்புச் சுரண்டல் ஆகியவற்றுடன் பெண்ணுடல் எவ்வாறு

பிணைக்கப்பட்டுள்ளது என்பதையும் விரிவாக ஆராய்கின்றன.⁵ தலித் பெண்கள் எதிர்கொள்ளும்

வன்முறை ஏனைய சமூகப் பெண்களின் வலியைக் காட்டிலும் கொடுமையானது.³ சாதிய

மோதல்களின் போது தலித் பெண்களின் உடல்களே ஆதிக்கச் சாதியினரால் வன்முறையின்

களமாக்கப்படுகின்றன.³

"மெல்லிய புலால் நாற்றம் வீசுகின்ற நானும்

தசைகளை முற்றாகப் பிய்த்தெடுத்த எலும்புகள் தொங்கும் என் வீடும்...

ஊரின் கடைசியில் இருப்பதாக நினைத்துக் கொண்டிருக்கிறார்கள்

நான் சொல்லிக் கொண்டிருக்கிறேன் முதலில் இருப்பதாக."

அதிநவீனச் சமூகத்திலும் மாட்டிறைச்சி உண்ணுதல், காலில் செருப்பணிதல், பொதுவெளியில்

நடமாடுதல் போன்ற எளிய உரிமைகள்கூடத் தலித் மக்களுக்கு மறுக்கப்பட்டு வருகின்றன.⁷ தலித்

பெண்ணிய அழகியல் என்பது இத்தகைய வலிகளையும், உழைப்பையும்கூடத் தன் கவிதையின்

அழகியல் கூறுகளாக மாற்றுவதாகும்.⁶

கீழே கொடுக்கப்பட்டுள்ள அட்டவணை சுகிர்தராணியின் கவிதைகளில் வெளிப்படும் பல்வேறு

அகம்சார் மற்றும் புறம்சார் தீம்களை ஒப்பிட்டுக் காட்டுகிறது:

அகம் சார்ந்த தீம்	பாரம்பரிய/ஆதிக்கப் பார்வை	சுகிர்தராணியின் தலித் பெண்ணியப் பார்வை	தொடர்புடைய கவிதைத் தொகுப்புகள்
காதல்	ஆண் மைய முடிவு; பெண் ஏக்கம் மற்றும் மௌனம். ⁴	வெளிப்படையான உரையாடல்; சமூக அதிர்வுகளை ஏற்படுத்தும் ஏக்கக்குரல். ¹	அவளை மொழிபெயர்த்தல், இரவு மிருகம். ⁴
பெண்ணுடல்	புனிதக் கோட்பாடு; ஆதிக்க நுகர்வுப் பொருள்; வசியச் சாதனம். ³	உடலரசியல்; தன்னாதிக்க உரிமை; சாதிய-பாலியல் வன்முறை எதிர்ப்பு. ³	இரவு மிருகம், தீண்டப்படாத முத்தம். ⁹
மன நிலை	பண்பாட்டுச் சட்டகம்; சமையலறை மற்றும் குடும்பத்திற்குள் முடக்கம். ⁴	சாதி-வகுப்பு ஒடுக்குமுறையால் ஏற்படும் மன இறுக்கம்; சமூக விழிப்புணர்வு. ¹	கைப்பற்றி என் கனவுகேள், இரவு மிருகம். ⁷

பாலியல் விருப்பங்கள்	மறைக்கப்பட வேண்டிய பாவம்; ஆணின் விருப்பத்திற்கு இசைதல். ³	பாலியல் தன்னாதிக்கம்; சுயபுணர்ச்சி மற்றும் பெண் இன்பத்தின் வெளிப்படைத்தன்மை. ²	இரவு மிருகம், காமத்திப்பூ. ¹
சமூக அடையாளம்	தலித் அழகியல் புறக்கணிப்பு; விளிம்புநிலை மக்களின் இழிவுபடுத்தல். ⁷	தலித் அழகியல் மீட்பு; உழைப்பு மற்றும் சாதியத் தன்னுரிமைப் பிரகடனம். ⁷	தீண்டப்படாத முத்தம், இரவு மிருகம். ⁷

4. சுகிர்தராணியின் படைப்புலகமும் உலகளாவிய அங்கீகாரமும்

சுகிர்தராணியின் படைப்புலகம் தமிழ்நாட்டின் எல்லைகளைக் கடந்து சர்வதேச அளவில் கவனம் பெற்றுள்ளது.¹⁴ இவரது கவிதைகள் ஆங்கிலம், மலையாளம், கன்னடம், இந்தி, பிரஞ்சு, மற்றும் ஜெர்மன் உட்பட பல மொழிகளில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன.¹⁴ இவரது புகழ்பெற்ற கவிதையான "The Faint Smell of Meat" (மெல்லிய புலால் நாற்றம்) லட்சுமி ஹோல்ம்ஸ்ட்ராம் அவர்களால் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு, உலக அளவில் புகழ்பெற்ற வெர்சோ பதிப்பகத்தின் 'The Verso Book of Feminism' தொகுப்பில் சேர்க்கப்பட்டுள்ளது.¹⁴ இத்தகு அங்கீகாரம் இவரை உலகளாவிய பெண்ணியச் சிந்தனையாளர்களின் வரிசையில் நிறுத்தியுள்ளது.¹⁴ இத்தாலியின் புளோரன்ஸ் நகரில் உள்ள கவிதை அருங்காட்சியகத்தில் இவரது கையெழுத்துக் கவிதை இத்தாலிய மொழிபெயர்ப்புடன் காட்சிப்படுத்தப்பட்டுள்ளது இவரது கவித்துவ வீச்சிற்குச் சான்றாகும்.¹⁴

5. முடிவுரை

மனித வாழ்க்கைக்குப் பின்புலமாக இயற்கையானது கவிதை மூலம் சங்க காலம் முதல் இன்று வரை தடம் பதித்து வருகிறது.⁴ நாகரீக வளர்ச்சியிலும், தொழில்நுட்பப் புரட்சியின் ஊடாகவும் சமூகம் பல்வேறு கட்டங்களைக் கடந்திருந்தாலும், பெண்ணுடல் மற்றும் பாலியல் மீதான ஆதிக்கப் பார்வைகள் இன்னும் மாறவில்லை.² சுகிர்தராணியின் கவிதைகள் இத்தகைய ஆணாதிக்க, சாதிய ஒடுக்குமுறைகளுக்கு எதிராகப் பெண்ணியக் குரலை மிக உரக்க ஒலிக்கச் செய்கின்றன.¹ காதல், மனம், உடல், பாலியல் விருப்பங்கள் மறுக்கப்படும் பெண்ணின் அகம் சார்ந்த சிக்கல்களைத் தலித்

பெண்ணிய அழகியலோடு இணைத்து, தமிழ் இலக்கியப் பரப்பில் ஒரு புதிய அரசியல் வெளியை இவரது கவிதைகள் வெற்றிகரமாகக் கட்டமைத்துள்ளன.⁴

சான்றென் விளக்கம் :-

- [1]. சுகிர்தராணி “அவளை மொழி பெயர்த்தல்” – ப. 42.
- [2]. இளம்பிறை “பிறகொருநாள்” – ப. 31.
- [3]. இளம்பிறை “பிறகொருநாள்” – ப. 58.
- [4]. முனைவர் அரங்க மல்லிகா “தமிழ் இலக்கியமும் பெண்ணியமும்” – ப. 57
- [5]. முனைவர் அரங்க மல்லிகா “பெண்ணின் வெளியும் இருப்பும்” – ப. 02.
- [6]. சூரிய சந்திரன் “அறையின் இருளில் காடு மனந்து கிடந்தது” – ப. 66.
- [7]. பாலுமணிவண்ணன், பெண்ணியக் கவிதைகள் – ப. 6.
- [8]. சுகிர்தராணி, இரவு மிருகம் – ப. 60
- [9]. சுகிர்தராணி, இரவு மிருகம் – ப. 13
- [10]. பாலுமணிவண்ணன், பெண்ணியக் கவிதைகள் – ப.09.
- [11]. மா.பத்மப்பிரியா, பெண்ணிய இலக்கியப் பதிவுகள் – ப. 14.
- [12]. சுகிர்தராணி, இரவு மிருகம் – ப. 32
- [13]. நா.சுப்புலட்சுமி, சாட்சிவைத்தக் கொலைக்கயிறு – ப. 72.
- [14]. மா.பத்மப்பிரியா, பெண்ணிய இலக்கியப் பதிவுகள் – ப. 78.
- [15]. முனைவர். இரா. பிரேமா – பெண்ணியம் – ப. 97.
- [16]. முனைவர் அரங்க மல்லிகா “தமிழ் இலக்கியமும் பெண்ணியமும்” – ப. 77.
- [17]. ஏ.தீ.பா.சா.மரியரீசன்.ர.குமார் (தொ. கு), பெண்;மொழி – வெளி – ப. 62.
- [18]. சுகிர்தராணி “அவளை மொழி பெயர்த்தல்” – ப.62
- [19]. சுகிர்தராணி, இரவு மிருகம் – ப. 13.

6. துணைநூற் பட்டியல்

- [1]. அரங்க மல்லிகா. தமிழ் இலக்கியமும் பெண்ணியமும். நியூ செஞ்சரி புக் ஹவுஸ், 2020.
- [2]. அரங்க மல்லிகா. பெண்ணின் வெளியும் இருப்பும். நியூ செஞ்சரி புக் ஹவுஸ், 2008.
- [3]. இளம்பிறை. பிறகொருநாள். பனிக்குடம் பதிப்பகம், 2007.
- [4]. பிரேமா, இரா. பெண்ணியம். தமிழ்ப் புத்தகாலயம், 1998.
- [5]. சுகிர்தராணி. இரவு மிருகம். காலச்சுவடு பதிப்பகம், 2010.
- [6]. சுகிர்தராணி. அவளை மொழிபெயர்த்தல். காலச்சுவடு பதிப்பகம், 2012.

- [7]. சுகிர்தராணி. காமத்திப்பூ. காலச்சுவடு பதிப்பகம், 2021.
- [8]. பாலுமணிவண்ணன். பெண்ணியக் கவிதைகள். காவ்யா பதிப்பகம், 2005.
- [9]. பத்மப்பிரியா, மா. பெண்ணிய இலக்கியப் பதிவுகள். பாவை பப்ளிகேஷன்ஸ், 2004.
- [10]. சூரிய சந்திரன். அறையின் இருளில் காடு மணந்து கிடந்தது. உயிர்மை பதிப்பகம், 2008.
- [11]. சுப்புலட்சுமி, நா. சாட்சிவைத்தக் கொலைக்கயிறு. காவ்யா, 2006.

7. முரண்பாட்டு மெய்ப்பிப்பு அறிக்கை

இவ்வாய்வுக் கட்டுரையின் உள்ளடக்கத்திலோ, தரவுப் பகுப்பாய்விலோ, மேற்கோள் காட்டப்பட்டுள்ள நூல்களின் தெரிவிலோ அல்லது வெளியிடப்படும் கருத்துகளிலோ ஆசிரியருக்கு எந்தவிதமான தனிப்பட்ட, நிதிசார்ந்த அல்லது தொழில்முறை சார்ந்த நலன் முரண்பாடுகளும் (Conflict of Interest) இல்லை என உறுதிபட அறிவிக்கப்படுகிறது.